

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse

festival d'automne à paris
156, rue de rivoli - 75001 paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier théâtre

théâtre national de la colline

du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 7 novembre à 20h30
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)
variations sur la mort - création
de jon fosse
mise en scène, **claudé régy**

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)
Les Nuits égyptiennes - création en France
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov
mise en scène, **Piotr Fomenko**

théâtre national de chaillot

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)
Donde más duele (là où ça fait le plus mal)
écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

théâtre de la cité internationale

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton
épisode 2 - création
écrit et mis en scène par **Odile Barbelley et Michel Jacquelin**

centre pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30
ceremony - création en France
mise en scène, **wang jianwei**

odéon / théâtre de l'europe aux ateliers berthier

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00
(dimanche à 15h00, relâche lundi)
P.*06 Paris - Tragedia endogonidia - création
écrit et mis en scène par **roméo castellucci**

théâtre 71 malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30
(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)
un magicien - création
mise en scène, **marc feld**

théâtre molière - maison de la poésie

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi, vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)
Jean Sénac, L'enfant désaccordé - création
mise en scène, **marie-paule andré**
musique, **rachid guerbas**

centre pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en France
mise en scène, **william yang**

maison des arts de créteil

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)

d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand
feuilleton épisode 3 - création
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel
jacquelin**

théâtre de la cité internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

théâtre de la bastille

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00
(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot
création en France
d'après *paradoxe sur Le comédien* de Denis Diderot
un spectacle de **la compagnie tg stan/ de koe / discordia**

théâtre de nanterre-amandiers

Les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)

die schöne müllerin (la belle meunière)
Lieder de Franz Schubert
mise en scène, **christoph marthaler**

théâtre de l'aquarium - cartoucherie de Vincennes

Les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

Le cadavre vivant - création
de Léon Nikolaïevitch Tolstoï
mise en scène, **Julie Brochen**

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania
d'Anton Pavlovitch Tchekhov
mise en scène, **Julie Brochen**

théâtre de la cité internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en Ikea para cavar mi tumba
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

MC 93 Bobigny

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente
d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski
adaptation et mise en scène, **Federico León**



service de presse festival d'automne à paris :
 rémi fort, margherita mantero
 assistés de maud mantelin
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux RER B bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris RER B cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
mc 93 bobigny	1 boulevard lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium la cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :
festival d'automne à paris :
rémi fort, margherita mantero
tél. 01 53 45 17 13



piotr fomenko

LES NUITS EGYPTIENNES

essai de composition théâtrale

d'après **Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov**

création en France

Mise en scène, **piotr fomenko**

scénographie, **vladimir maximov**

chorégraphie, **valentina gourévitch**

lumière, **vladislav frolov**

costumes, **maria danilova**

avec : **polina aguréeva, karen badalov, pavel barchak, boris gorbatchev, alexeï koloubkov, natalia kourdubova, polina koutipova, ilia lioubimov, andreï tchennikov**

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45

(dimanche à 17h00 ; relâche lundi)

spectacle en russe, surtitré en français

durée : 135 minutes

production : théâtre - atelier piotr fomenko/moscou
avec le soutien de l'ONDA

tournée : festival de otoño/madrid
du 31 octobre au 2 novembre

Les nuits égyptiennes

D'après un entretien avec Piotr Fomenko

durant son exil au village de Mikháillovskoïè, à l'automne 1824, Alexandre Pouchkine consacre à Cléopâtre une œuvre poétique éponyme, fondée sur la citation de l'écrivain latin Aurelius Victor qui voulait que la reine d'Égypte vendit ses charmes et qu'il se trouvât des amants pour acheter ses nuits, fût-ce au prix de leur vie. En 1828, Pouchkine rédige deux esquisses, en prose cette fois, sur ce même sujet : *nous passions la soirée à la datcha* et *Les nuits égyptiennes*.

Du vivant de Pouchkine, aucune d'elles n'est publiée. La dernière et la plus ambitieuse, *Les nuits égyptiennes* parurent de façon posthume en 1837 avec l'ébauche poétique de 1828 ajoutée par l'éditeur.

Pour certains de ses contemporains, le résultat est tout à fait satisfaisant et présente l'aspect d'une œuvre quasiment finie, pour d'autres, ces *Nuits égyptiennes* ne sont que des fragments : « une allusion, un air, quelques accords magnifiques où quelque chose se fait ressentir mais où rien ne s'ouvre », disait par exemple la revue "Vesnik russe" au milieu du XIX^e siècle.

Dostoïevski, irrité d'un tel verdict, s'élève violemment contre cette opinion dans un article fameux dans lequel il hisse ce texte au rang « d'œuvre la plus complète, mais aussi la plus finie de la poésie russe ».

Ce qui n'empêche pas Valéry Brussov d'écrire, en 1916, un poème du même nom où il reprend la précieuse matière réunie par Pouchkine. Brussov justifie cette réécriture par le désir qu'il a de « développer avec plus d'ampleur le texte de Pouchkine en prolongeant ses promesses ».

« Je ne croyais pas à la chance mais au travail chanceux. J'ai écrit ce texte malgré le jugement définitif de Dostoïevski. Les critiques m'ont blâmé. Gorki m'a soutenu. »

Les proches de Brussov s'en mêlent aussi. Marina Tsvétaïeva va jusqu'à qualifier cette réécriture de « geste barbare » : « dans certains cas, reconstruire n'est pas moins barbare que détruire ». L'écrivain et traducteur Jury Mihenvald déclare

même : « N'ayant reçu de Dieu aucun talent, Brussov est allé chercher le sien à la bêche, creusant avec persévérance... Milite de l'art, travailleur de la littérature, il n'est empreint d'aucune noblesse spirituelle, d'aucune légèreté... » L'ironie de l'histoire a voulu que ce soit par cette « reconstruction » plus ou moins heureuse de Brussov, cependant non exempte de poésie, que le spectacle *Les nuits égyptiennes* réalisé par le théâtre Atelier de Piotr Fomenko a vu le jour.

Toute réserve faite, il faut reconnaître que le travail de Brussov est très important en ce qui concerne l'action théâtrale du spectacle même, si le texte reste tout entier habité par les images de Pouchkine.

L'art véritable se soucie peu de savoir comment se terminaient les nuits de Cléopâtre (aucune preuve conséquente ne semble accréditer le propos d'Aurelius Victor) mais a trouvé dans l'esquisse inachevée réalisée par Pouchkine sur ce sujet une œuvre ouverte qui interroge nos vies.

Piotr Fomenko

Biographie

Piotr Fomenko est une figure marquante du théâtre contemporain russe et ses qualités de pédagogue sont légendaires.

Après des études à la faculté de mise en scène au GITIS en 1961 où il a eu pour maîtres N. Okhlopkov, N. Gortchakov, N. Petrov et A. Gontcharov, Piotr Fomenko a travaillé, à partir de 1971, comme metteur en scène au théâtre de la comédie de Leningrad, qu'il a dirigée de 1977 à 1981. Depuis 1981, il enseigne à l'Académie théâtrale de Russie (РАТИ, anciennement GITIS).

En 1993, il a fondé un théâtre à Moscou, l'*Atelier de Piotr Fomenko* avec *Les Fomenki*, les élèves qu'il dirigeait depuis plusieurs années au GITIS, la grande école théâtrale moscovite. Depuis quelques années, ce théâtre, resté longtemps sans lieu, est abrité dans une ancienne salle de cinéma

moscovite où deux espaces ont été aménagés pour les spectacles.

durant sa carrière, il a mis en scène plus de 60 spectacles à Moscou, St Pétersbourg, en Pologne, en Autriche et en France. En 1994, Marcel Bozonnet, alors directeur du Conservatoire National d'Art Dramatique, l'invite à diriger un atelier d'élèves : Piotr Fomenko monte alors *La Dame de pique* de Pouchkine et renouvelle cette expérience en 1999 avec *Le convive de Pierre* de Pouchkine présenté au Conservatoire en 2000.

Invité à deux reprises par le Festival d'Automne à Paris, il présente *Loups et brebis* d'Ostrovski en 1998 et *Guerre et Paix* de Tolstoï, en octobre 2002.

Parmi ses spectacles les plus importants :

Le Roi Matiouché d'I de J. Korzak (1965)
La mort de Tarelkine d'A. Soukhovo-Kobyline (1966)
L'Instruction de P. Weiss (1967)
Comme il vous plaira de W. Shakespeare (1970)
Les fruits de l'Instruction de L. Tolstoï (1985)
Caligula d'A. Camus (1990)
Les innocents coupables d'Ostrovski (1993)
La Résurrection ou le miracle de Saint-Antoine de M. Maeterlinck (1999)

Au théâtre de la Comédie de Leningrad

Cette vieille maison charmante d'A. Arbouzov
La guerre de Troie n'aura pas lieu de J. Giraudoux (1973)
Le Misanthrope de Molière (1975)
La Forêt de A. Ostrovski (1975)

Au GITIS (RATI)

Boris Godounov d'A. Pouchkine (1984)
Loups et brebis d'A. Ostrovski (1992)
Noce de A. Tchekhov (1996)

A l'Atelier de Piotr Fomenko

Tania-Tania d'O. Moukhina (1996)

Tchitchikov, d'après *Les Âmes mortes* de N. Gogol (1998)
Un village absolument heureux d'après B. Vakhtine (2000)
Le bonheur conjugal d'après L. Tolstoï (2000)
Guerre et Paix d'après L. Tolstoï (2001)
La folle de Chaillot de J. Giraudoux (2002)
Les nuits égyptiennes d'après A. Pouchkine (2002).

A la Comédie Française

La Forêt d'Alexandre Ostrovski (2003)

Piotr Fomenko a en outre réalisé plusieurs films et téléfilms :
Le bonheur conjugal, *La Dame de pique*, *Un coup de feu*, *La tempête de neige*, *Le fabricant de cercueils*, *Pour le reste de la vie*, *Les voyages d'une vieille automobile*.

Piotr Fomenko au Festival d'Automne à Paris :

1998 *La Noce* d'Anton Tchekov (au Théâtre des Bouffes du Nord)
Loup et brebis d'Ostrovski (Conservatoire National d'Art Dramatique)
2002 *Guerre et Paix* d'après le roman de Léon Tolstoï (Les Gémeaux/Sceaux/Scène Nationale)



programme arts plastiques théâtre, danse

Arts plastiques

gérard garouste

Les saintes ellipses
chapelle saint-louis de la salpêtrière
24 septembre au 2 novembre

défilé d'art

Inez van Lamsweerde, Adriana
vanessa beecroft, P.S.1, show
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains
Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)
La galerie des galeries Lafayette
24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing film
gare de Lyon - salle méditerranée
25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind
Palais de Tokyo
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

Diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, La
Lumière innocente, lavage, massage
espace topographie de l'art
26 septembre au 1er novembre

rineke dijstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL
euro asce
15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

O Mensch !
Point P, Quai de Valmy
22 au 25 octobre

du zhenjun

être humain trop lourd
La Gaité Lyrique
7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The Waves (Les vagues)
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Danse

Thomas Hauert

5 - création en France
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass
ballet de l'opéra national du Rhin

underwater
Dance
théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

Dv8

The cost of living - création en France
théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

Wen Hui

Report on body - création
théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre
Report of giving birth
théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

Saburo Teshigawara

Bones in pages - nouvelle version
maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

Emmanuelle Huynh

A vida enorme épisode 1 - création
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

Merce Cunningham

fluid canvas (2002)
split sides - création
théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

Grice Leroux

gravitations - quatuor
théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre

Musique

Michel van der Aa

one
centre Pompidou, 17 octobre

Wolfgang Rihm

perspective 1999-2004
quatre premières auditions en France
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

François Couperin / Grice Pauset

Leçons de ténèbres du mercredi saint
symphonie II « La liseuse »
cité de la musique, 7 novembre

Franz Schubert / Grice Pauset

contra-sonate, mouvement I
sonate en la mineur, opus 42, D.845
contra-sonate, mouvement II
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

Mario Lorenzo

Richter
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

Salvatore Sciarrino

La bocca, i piedi, il suono
nef du musée d'Orsay, 17 novembre
élaborations pour quatre saxophonistes solistes
musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André

Trois œuvres en première audition à Paris
cité de la musique, 25 novembre

Christoph Marthaler / Franz Schubert

Die schöne Müllerin (la belle meunière)
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris
Association subventionnée par**

Le ministère de la culture et de la communication

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
délégation aux arts plastiques (cnap)
département des affaires internationales
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

La ville de Paris

direction des affaires culturelles

Le conseil régional d'ile-de-france

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de

AFAA, The British Council
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

Les mécènes

agnès b., air france, anne et valentin, arte, pierre bergé, caisse des dépôts et
consignations, fondation daimlerchrysler france,
fondation france télécom, fondation de france, galeries lafayette, groupe lafarge,
métrobus,
henphil pillsbury fund minneapolis foundation & king's fountain, publiprint le
figaro, philippine de rothschild, sacem,
société civile des éditeurs de langue française, guy de wouters

Les donateurs

jacqueline et andré Bénard, michel david-weill, sylvie Gautrelet, monsieur et
madame Peter Kostka, zeineb et Jean-Pierre Marcie-rivière, Jean-Claude Meyer, Henry
Racamier (†), monsieur et madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

ateliers Jean Nouvel, ccf, champagne taittinger, colas, compagnie de saint-gobain,
crédit agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel
Investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Blavier, Bertrand Chardon,
monsieur et madame Jean-François Charrey, monsieur et madame Robert Chatin, monsieur
et madame Jean-Louis Dumas, monsieur et madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
monsieur et madame Otto Fried, madame Laure de Gramont, monsieur et madame Daniel
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, monsieur et
madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, monsieur et madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris